

RAZVEZANI JEZIK: ANALIZA KOLABORATIVNEGA SLOVARJA IN NJEGOVE UPORABE

Kaja Dolar

Centre de recherche Europes-Eurasie, Institut national des langues et civilisations orientales,
Pariz
dolar.kaja@gmail.com

DOI:10.4312/Obdobja.43.59-66

Prispevek se osredotoča na *Razvezani jezik*, slovar žive slovenščine, ki je kolaborativni slovar neknjižnega jezika, v katerem lahko uporabniki ustvarjajo nove ali spreminjajo že obstoječe slovarske članke. Najprej predstavimo slovar *Razvezani jezik*, njegovo delovanje, zgodovino in pomen, nato pa se osredotočamo na dva ključna vidika: uporabo in uporabnike. Analiza zajema najbolj brane slovarske članke in članke z največjim številom različnih urejanj (posegov), posvetimo pa se tudi tipologiji uporabnikov. Ti vidiki so tudi v svetovnem merilu relativno neraziskani.

kolaborativni slovar, norma, jezikovna raba, uporaba slovarja, slovarski uporabnik

This article focuses on the *Razvezani jezik* dictionary of living Slovenian, a collaborative dictionary of non-standard language in which users can create new dictionary articles or modify existing ones. It first presents the dictionary (its function, history, and meaning) and then focuses on two key aspects: dictionary use and dictionary users. The analysis covers the most frequently read dictionary articles and articles with the largest number of various edits (modifications), and it also examines the typology of users. These aspects are relatively unexplored even on a global scale.

collaborative dictionary, norm, language use, dictionary use, dictionary user

1 Uvod

Beleženje nestandardnih jezikovnih rab in opis neknjižnega jezika predpostavljata inkluzivni leksikografski pristop ter priznavanje jezikovne raznolikosti in kompleksnosti, prav neknjižni jezik pa pogosto prinaša jezikovne inovacije. *Razvezani jezik*, prosti slovar žive slovenščine kot prvi slovenski kolaborativni slovar uporabnikom omogoča, da soustvarjajo slovarsko vsebino in s tem same govorce opolnomoča, da opisujejo jezik in lastne jezikovne rabe.

Delovanje tega slovarja je samo po sebi izredno zanimivo: v prvem delu bomo namenili nekaj besed genezi, posebnostim in pomenu slovarja *Razvezani jezik*, nato se bomo osredotočili na njegovo uporabo in uporabnike. Analiza uporabe *Razvezanega jezika* odgovarja na naslednja vprašanja: katera gesla bralstvo najbolj zanimajo, kaj to pove o drugih obstoječih slovarjih, kateri slovarski članki so bili deležni največjega

števíla urejanj in zakaj je to zanimiv podatek. Tretji sklop se osredotoča na uporabnike *Razvezanega jezika*: zanima nas, kaj vemo o njih in ali je možno izluščiti različne tipe piscev.

2 Slovar *Razvezani jezik*: delovanje, zgodovina in pomen

Razvezani jezik je nastal leta 2004 na pobudo Društva za domače raziskave, glavna urednica je Alenka Pirman. Gre za kolaborativni slovar, ki govorcem omogoča, da dodajajo nova slovarska gesla in članke ter dopolnjujejo, spreminjajo ali popravljajo že obstoječe zapise. Baza vsebuje kar 6251 slovarskih gesel. Kolaborativni projekt se je zaključil leta 2019; *Razvezani jezik* ostaja dostopen na spletni strani, vendar leksikalne baze ni mogoče več spreminjati.¹

Kolaborativna leksikografija sama po sebi ni nov pristop, saj sega že v 19. stoletje (Abel, Meyer 2013: 179), je pa poseben preobrat doživela s spletom, natančneje z dinamično različico 2.0, ki omogoča skupno in hkratno urejanje spletnih strani. Kolaborativni slovarji so si po svojem ustroju in načinu delovanja zelo različni (gl. Meyer, Abel 2017; Dolar 2017a); samo kolaborativno leksikografijo lahko definiramo kot dejavnost, ki integrira prispevke skupnosti in na spletu ustvarja virtualni prostor, ker lahko pisci ustvarjajo prispevke, sodelujejo ter se medsebojno podpirajo v pisanju slovarskih člankov in nastajanju slovarja (Dolar 2017a; Cotter, Damaso 2007; Meyer, Gurevych 2012; Granger, Paquot 2012). Prvi tovrstni slovar je bil *Urban Dictionary*, *Wikipedija* in *Wiktionary* oz. *Wikislovar* pa pričata o izredni razširjenosti tega pristopa. Različni načini aktivnega vključevanja govorcev v slovaropisje so tako danes del splošne prakse v svetovni leksikografiji (gl. denimo *Oxford English Dictionary*, *Dictionnaire des francophones* ipd.).

Razvezani jezik je – tako kot enciklopedija *Wikipedija* in slovar *Wiktionary* oz. *Wikislovar* – osnovan na spletnem orodju wiki, ki omogoča kolaborativno spreminjanje spletne vsebine. Slovarski članek prikazuje najnovejšo različico, starejše so vidne v zavihku Zgodovina, pisci pa lahko zapišejo različne komentarje v rubriki Pripomni. Omenimo, da je bil *Razvezani jezik* sprva zasnovan kot slovar frazemov, vendar so pisci polnili nomenklaturu z nadvse raznovrstnimi gesli, ne zgolj frazemi in standardnimi besednimi zvezami, in projekt je zaživel po svoje. Tako smo dobili slovar »živega jezika«, ki po svojem osnovnem ustroju ni preskriptiven, temveč deskriptiven, saj opisuje jezikovne prakse, ter beleži predvsem nestandardne rabe (narečne, pogovorne in vulgarne izraze ter tujke, izposojenke ipd.) in neologizme. Celotna baza je vključena v digitalno infrastrukturo slovenskega jezika (Clarín.si pri Institutu »Jožef Stefan«), del leksikalne baze pa je tudi vključen v korpus Nova beseda (pri ZRC SAZU).

Slovarski članki *Razvezanega jezika* lahko vključujejo razlago, primere rabe, sklice (navedbe rabe v časopisju, leposlovju, video posnetkih, spletnih virih, na socialnih omrežjih itn.), pa tudi etimologijo, podatke o izgovorjavi in morfoloških značilnostih, sinonime, različne kvalifikatorje, kazalke itn. (Dolar 2014: 240–241). Vsebinska člankov, njihov obseg, struktura, kvaliteta in obvestilnost se med seboj močno razlikujejo:

1 Arhivirane različice hranijo NUK, Računalniški muzej in Termania.

kolaborativna platforma namreč poleg iztočnice nudi eno (nestrukturirano) polje, piscem pa je prepuščeno, koliko in katere informacije bodo vključili (pa tudi njihovo zaporedje). Posledica tega principa je heterogenost člankov: tako so nekateri slovarski članki skopi, spet drugi se približajo kanoničnemu modelu, najdemo celo znanstvene navedke. Poleg heterogenosti na makrostrukturalni ravni pa je kot strukturno težavo treba izpostaviti tudi mikrostrukturalno heterogenost, kajti pisci enega članka ne sledijo nujno istim principom.²

Kolaborativna leksikografija ponuja dragocen jezikovni vir – nekakšno opazovalnico trenutnih jezikovnih teženj (Dolar 2015), dopolnjujejo ga sami govorci in ti slovarji so se izkazali za bistveno bolj ažurne kot klasični, ki so vezani na cikle izdajateljskih hiš. Vsebujejo veliko tako formalnih kot semantičnih neologizmov in pokrivajo različne jezikovne ravni (narečne, pogovorne, vulgarne izraze itn.). Ob tem se pojavljajo tudi nekateri zadržki, kot denimo vprašanje reprezentativnosti, kajti niso nujno vsa gesla prešla v splošno rabo ali vsaj ne do enake mere, in kakovosti, saj so nekateri slovarski članki kljub različnim načinom nadzora in popravkov vsebine nezadovoljivi, problem pa je tudi že omenjena heterogenost (Dolar 2017a, 2017b).

3 Uporaba *Razvezanega jezika*

Najbolj iskana in največkrat spremenjena gesla nam omogočajo vpogled v neposredno uporabo kolaborativnega slovarja, zato se bomo tema vidikoma posvetili podrobneje.

3.1 Najbolj brani slovarski članki

Spisek najbolj branih slovarskih člankov je dragocen podatek o tem, kaj uporabniki v *Razvezanem jeziku* iščejo. Tabela 1 navaja tudi število ogledov v letih od 2005 do 2019:

Članek	Število ogledov
<i>sntntn</i>	8509
<i>kletvice v slovenščini</i>	6396
<i>mona</i>	1317
<i>pozdravi</i>	1258
<i>beseda ni konj</i>	1179
<i>tarantača</i>	994
<i>gajsten</i>	963
<i>kurba</i>	946
<i>izginiti kot kafra</i>	907
<i>AFŽ-praznik</i>	898
<i>pička</i>	864
<i>Kobajagi</i>	745

2 Zanimivo je, da se tudi v *Jezikovni svetovalnici*, ki podaja odgovore na vprašanja in pobudo uporabnikov, pojavljajo vprašanja, ki *Razvezani jezik* dopolnjujejo (gl. denimo <https://razvezanijezik.org/?page=sntntn> in https://www.fran.si/iskanje?View=1&Query=sntn*).

<i>fuk ročke</i>	735
<i>klafta</i>	714
<i>medvedja usluga</i>	693
<i>kurac</i>	645
<i>debela berta/pripomni</i>	640
<i>Houdre</i>	619
<i>cntntn</i>	615
<i>bingeljevo olje</i>	611

Tabela 1: Najbolj brani slovarski članki in število ogledov (v obdobju 2005–2019).

Med dvajsetimi najbolj brani članki sta dve gesli »zbirki« (kletvice v slovenščini in pozdravi), kar pomeni, da oba članka vsebujeta spisek podiztočnic in povezave do njih. Med drugimi prevladujejo večbesedne leksikalne enote (bolj ali manj stalne besedne zveze: *beseda ni konj*, *izginiti kot kafra*, *AFŽ praznik* itn.), sledijo stilno zaznamovane besede, kot denimo kletvice (poleg zbirke še *kurba*, *pička* itn.), narečni (*mona*, *gajsten* itn.) in pogovorni izrazi. Formalni neologizmi (*sntntn*, *tarantača*, *houdre* itn.) so v manjšini. Številni članki vsebujejo zaznamke o rabi – bodisi geografske (Ljubljana, Maribor, primorska regija itn.) bodisi sociolingvistične (jezik mladih itn.). Z vsebinskega vidika imajo posebno mesto leksemi, vezani na seksualnost – bodisi kot različna poimenovanja za spolne organe bodisi kot izrazi, ki so (vsaj deloma) izgubili svoj seksualni pomen, preko metonimičnih, metaforičnih idr. prenosov pa pridobili nove (denimo *pička* kot 'dekle nasploh', 'lepotica', 'bojazljivec').

Če teh dvajset oz. osemnajst gesel (brez obeh zbirk) kontrastivno primerjamo s portalom Fran, pridemo do zanimivih ugotovitev: na Franu najdemo polovico teh gesel (devet), prisotna so v *Slovarju slovenskega knjižnega jezika* (SSKJ2), poleg tega pa nekatera še v *Slovenskem pravopisu* in/ali *Slovarju slovenskih frazemov* (edina izjema je *gajsten*), pri čemer enobesedna gesla najdemo v iztočnicah, vse večbesedne leksikalne enote pa v podiztočnicah. Nekateri članki navajajo manj pomenov in pomenskih nians kot *Razvezani jezik* (denimo *mona*, *pička*, *debela berta*).

Primerjava najbolj iskanih gesel v *Razvezanem jeziku* s portalom Fran je povedna in ponuja se več hipotez: 1) *Razvezani jezik* je očitno edini slovar, ki prinaša te razlage pomena, zato zapolnjuje leksikalno vrzel; 2) kot izredno ažurna leksikalna baza ponuja razlage prej kot drugi slovarji; 3) morda vpliva tudi dejstvo, da na portalu Fran večbesedne zveze niso prisotne med iztočnicami v sami nomenklaturi in zato niso prikazane kot neposredni rezultati iskanja.

3.2 Slovarski članki z največ urejanji

Kolaborativni slovarji so dinamični, njihova vsebina se stalno spreminja. Podatki o člankih z največ urejanji so zanimivi, saj nam lahko povejo: 1) pomen katerih besed ali besednih zvez se najhitreje spreminja ali je najbolj nestabilen; 2) katere besede ali besedne zveze so najbolj problematične in je konsenz težko doseči.

Članek	Število urejanj
<i>sntntn</i>	167
<i>čefur</i>	93
<i>p</i>	92
<i>show must go</i>	87
<i>kurec</i>	72
<i>štajerska ikebana</i>	70
<i>s tujim kurcem po koprivah mlatiti</i>	65
<i>slengizmi na ...c</i>	60
<i>s figo v žepu</i>	58
<i>žnj</i>	57
<i>kekec</i>	55
<i>fukanje - jebačina</i>	51
<i>pijanost</i>	51
<i>aufbiks, čreva na plot!/pripomni</i>	48
<i>katoliban</i>	48
<i>javnica</i>	46
<i>p'na, p'na</i>	43
<i>do jaja</i>	42
<i>javnik</i>	39
<i>odranje dijaka</i>	33

Tabela 2: Gesla z največjim številom prispevkov oz. urejanj.³

Med dvajsetimi najbolj urejanimi slovarskimi gesli sta dva uredila internetna bota (*p*, *s figo v žepu*), tri gesla so zbirke, ki vsebujejo vrsto podgesel (*slengizmi na ...c*, *fukanje – jebačina* in *pijanost*). Od preostalih prednjačijo večbesedne leksikalne enote (bolj ali manj stalne besedne zveze, reki, izrazi, kot denimo *show must go*, *štajerska ikebana*, *p'na p'na* itn.), sledijo formalni neologizmi (*sntntn*, *žnj*, *katoliban*, *javnica*, *javnik*) ter semantični (*kekec*, *do jaja*), ki obstoječim leksemom pripisujejo nov pomen.

Kaj nam pove primerjava s portalom Fran? Če iz analize izključimo tri zbirke in dva avtomatsko izpolnjena članka, nam preostane petnajst gesel, od katerih Fran vsebuje zgolj tri: *čefur*, *kurec* (oba sta prisotna v SSKJ2 in *Slovenskem pravopisu*) in *kekec* (*Slovenski pravopis*). Vse tri iztočnice so v *Razvezanem jeziku* pomensko bogatejše in bolj razdelane (*kurec* vsebuje celo eksplicitni sklic na SSKJ, navaja več nians in vsebuje več kazalk). Preostalih enajst gesel Fran ne vsebuje ne v iztočnicah ne v podiztočnicah. Očitno je torej, da *Razvezani jezik* z beleženjem formalnih in semantičnih neologizmov zapolnjuje leksikalno vrzel.

4 Uporabniki *Razvezanega jezika*

Tematika uporabnikov in uporabe elektronskih slovarjev odpira novo, za zdaj sorazmerno slabo raziskano področje, vendar se raziskovalci čedalje pogosteje posvečajo vprašanju uporabniških profilov (gl. denimo Cormier, L'Homme 2014; Müller-Spitzer 2015; Lew 2015; Biesaga 2016), ki se zdi še posebej zanimivo

³ Za ogled različnih verzij slovarskega članka gl. zavihek Zgodovina.

v kontekstu kolaborativnih slovarjev, saj uporabniki niso le bralci, temveč tudi pisci oz. avtorji člankov, zato se mu bomo podrobneje posvetili.

4.1 Kaj vemo o uporabnikih?

Resnici na ljubo je treba povedati, da o uporabnikih kolaborativnih slovarjev ne vemo prav veliko, in sicer zaradi dveh razlogov: 1) večina slovarskih baz ne zbira podrobnih podatkov o uporabnikih,⁴ 2) tudi če ti podatki obstajajo, niso dostopni. Za uporabnike *Wiktionaryja* oz. *Wikislovarja* denimo vemo predvsem, katere jezike govorijo, *Le Dictionnaire des francophones* pa ponuja nekaj sociolingvističnih informacij o uporabnikih.

Tudi v primeru *Razvezanega jezika* so ti podatki skopi. Vemo denimo, da je slovarska gesla ustvarjalo približno 1500 avtorjev, v celoti pa je *Razvezani jezik* sooblikovalo približno 2900 piscev (2005–2019). Nekoliko bolj zgovorni so podatki o številu urejanj. Tabela 3 prikazuje, kolikokrat je posamezni pisec prispeval oz. spreminjal slovarsko bazo in koliko sprememb so pisci naredili v člankih.

Ustvarjanje gesel (pisci)		Urejanje člankov (pisci)		Spremembe v člankih	
Število gesel	Število piscev	Število urejanj	Število piscev	Število člankov	Število urejanj
1	1132	1	1792	1518	1
2	255	2	561	2417	2
3	82	3	226	1202	3
4	43	4	127	687	4
5	26	5	90	245	5
6	17	6	61	154	6
7	12	7	28	102	7
8	8	8	29	58	8
9	12	9	24	32	9
10	2	10	17	34	10

Tabela 3: Pogostost pisanja in pogostost urejanja (v obdobju 2005–2019).

Opazimo lahko več zanimivih teženj: največ piscev ustvari po eno slovarsko geslo, 244 po dve, 82 po tri itn. Le 46 piscev je prispevalo 10 gesel ali več, 12 avtorjev pa je prispevalo več kot 100 gesel. V povprečju en pisec ustvari 2,3 gesla. Prav tako večina piscev (več kot 1700) uredi en članek. Redkeje isti pisec naredi več sprememb (561 piscev dve, 226 piscev tri itn.), ducat piscev pa je vneslo tudi več kot 100 sprememb. V povprečju vnese pisec 1,7 spremembe.

Prav tako lahko opazujemo pogostost urejanja slovarskih člankov, vendar je pri številkah potrebna previdnost: prvo urejanje pomeni vnos gesla v nomenklaturu, drugo vnos slovarskega članka, tako da realno dopolnjevanje ali spreminjanje obstoječega članka nastopi šele v tretjem urejanju: 1200 člankov je bilo po prvotnem zapisu spremenjenih enkrat, 687 po dvakrat, 245 po trikrat itn. Le 243 člankov je bilo spremenjenih več kot petkrat.

4 Za evropske kolaborativne slovarje uredba EU o hranjenju osebnih podatkov (GDPR) to močno omejuje.

4.2 Tipologija uporabnikov

Iz povedanega je možno izluščiti nekaj osnovnih tipov uporabnikov:

- priložnostni obiskovalci – 57 %: prispevajo eno geslo ali vnesejo eno spremembo v obstoječi članek,
- občasni avtorji – 29 %: prispevajo dve gesli, tri ali štiri gesla ali spremembe,
- redni avtorji – 7 %: prispevajo od pet do devet gesel ali sprememb,
- navdušenci – 7 %: prispevajo več kot deset vnosov gradiva in sprememb.

Naše statistike se ujemajo z opazkami, ki sta jih za *Wiktionary* navedla Meyer in Gurevych (2012: 270):⁵ piscev, ki naredijo 10 ali več sprememb, je zelo malo – med 0,8 % in 2,4 % od vseh prijavljenih uporabnikov, čeprav je ta odstotek v *Razvezanem jeziku* znatno višji.

Poleg kvantitativne je mogoča tudi kvalitativna analiza prispevkov oz. sprememb. Med tipi sprememb, ki smo jih zaznali, lahko naštejemo:

- vsebinsko urejanje definicij (popravljanje, brisanje ali dopolnjevanje),
- vsebinsko urejanje primerov (popravljanje, brisanje ali dopolnjevanje),
- dodajanje referenc,
- odpravljanje pravopisnih napak,
- oblikovne spremembe (poenotenje),
- urejanje slovarske makrostrukture (kazalk itn.).

Spisek še zdaleč ni vseobsegajoč in naš prikaz ostaja močno shematski. Potrebna bo poglobljena analiza, ki bo povezala kvantitetni del s tipom sprememb in časovno dimenzijo (redni prispevki v daljšem časovnem obdobju, veliko prispevkov v kratkem času itn.); šele ta korak bo omogočil natančno tipologijo uporabnikov.

5 Zaključek

Razvezani jezik je izredno dragocen za slovenski prostor, še posebej za odpiranje in nov pogled na slovenščino ter beleženje neknjižnih rab. Prav tako se zanimivo vpisuje v kolaborativno leksikografijo v mednarodnem prostoru, kjer je bil del prvega vala te paradigme – nastal je le pet let po *Urban Dictionary*, prvem kolaborativnem spletnem slovarju.

Kar zadeva uporabo *Razvezanega jezika*, je analiza najbolj branih člankov in člankov z največ urejanji pokazala nekaj vzporednic: v obeh primerih so na prvem mestu večbesedne leksikalne enote, prevladujejo pogovorni izrazi, številni izrazi so vezani na seksualnost. Med članki z največ urejanji najdemo več neologizmov – tako semantičnih kot formalnih, nekoliko več pa je tudi slengizmov in vulgarnih izrazov, vse to pa nakazuje na vrzeli v drugih obstoječih slovarjih: *Razvezani jezik* torej dopolnjuje slovensko leksikografsko pokrajino, lahko ga razumemo kot ne le

5 »Trenutno je za angleški Wikislovar registriranih 401.198 uporabnikov, za francoskega 40.005, za nemškega 36.900 in 32.692 za ruskega. [...] Tako večina registriranih uporabnikov uredi le nekaj člankov ali morda ne uredi niti enega samega. Če upoštevamo samo uporabnike z vsaj desetimi urejanji, se število aktivno sodelujočih zmanjša na 3958 uporabnikov za angleško, 965 za francosko, 794 za nemško in 277 za rusko verzijo.« (prevod M. K.)

koristen, ampak nujno potreben prostor, kjer se beležijo oz. so se v obdobju 2005–2019 beležili neologizmi in neknjižne rabe ter oblikujejo nove diskurzivne prakse.

Vprašanje uporabnikov oz. piscev prinaša nekaj zanimivih zaključkov: največ uporabnikov (57 %) prispeva en sam vnos v leksikalno bazo in največ člankov ni bilo predelanih (63 %). Navsezadnje gre poudariti, da so podatki pa tudi študije o uporabi in uporabnikih kolaborativnih slovarjev za zdaj redke, tako da tudi po tej plati *Razvezani jezik* orje ledino.

Literatura

- ABEL, Andrea, MEYER, Christian M., 2013: The Dynamics Outside the Paper: User Contributions to Online Dictionaries. Iztok Kosem, Jelena Kallas, Polona Gantar, Simon Krek, Margrit Langemets, Maria Tuulik (ur.): *Electronic Lexicography in the 21st Century: Thinking Outside the Paper. Proceedings of the eLex 2013 Conference, 17-19 October 2013, Tallinn, Estonia*. Ljubljana: Trojina, Tallinn: Eesti Keele Instituut. 179–194.
- BIESAGA, Monika, 2016: Social Networks in Monolingual Lexicography Interaction between Lexicographers (Profile Administrators) and Users. *Fifth ENeL Meeting Proceedings: Online Dictionaries, Dictionary Portals and their Users*. 1–13. <https://www.elexicography.eu/wp-content/uploads/2016/03/MBiesagaSocialNetworksInMonolingualLexicography.pdf>.
- CORMIER, Monique C., L'HOMME, Marie-Claude, 2014: Dictionaries and the Digital Revolution. A Focus on Users and Lexical Databases. *International Journal of Lexicography* XXVII/4. 331–340.
- COTTER, Colleen, DAMASO, John, 2007: Online Dictionaries as Emergent Archives of Contemporary Usage and Collaborative Codification. *Queen Mary's OPAL* 9. 1–10. <https://www.qmul.ac.uk/sllf/media/sllf-new/department-of-linguistics/09-QMOPAL-Cotter-Damaso.pdf>.
- DOLAR, Kaja, 2014: Kolaborativni slovar Razvezani jezik. *Slavistična revija* LXII/2. 235–252. https://srl.si/sql_pdf/SRL_2014_2_07.pdf.
- DOLAR, Kaja, 2015: Kaj nam o slovenščini lahko pove kolaborativni slovar? Darja Fišer (ur.): *Slovenščina na spletu in v novih medijih*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 15–19. <http://nl.ijs.si/janes/wp-content/uploads/2015/11/JANES15-03-Kolaborativni-slovar.pdf>.
- DOLAR, Kaja, 2017a: *Les dictionnaires collaboratifs en tant qu'objets discursifs, linguistiques et sociaux*. Doktorska disertacija. Pariz: Université Paris Nanterre.
- DOLAR, Kaja, 2017b: La question de la norme dans les dictionnaires collaboratifs: régulation et auto-régulation. Colette Feuillard (ur.): *Usage, norme et codification. De la diversité des situations à l'usage du numérique*. Fernelmont: EME éditions. 233–242.
- GRANGER, Sylviane, PAQUOT, Magali, 2012 (ur.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- LEW, Robert, 2015: Dictionaries and Their Users. Patrick Hanks, Gilles-Maurice de Schryver (ur.): *International Handbook of Modern Lexis and Lexicography*. Berlin, Heidelberg: Springer Verlag. 1–9.
- MEYER, Christian M., ABEL, Andrea, 2017: User Participation in the Internet Era. Pedro A. Fuertes-Olivera (ur.): *The Routledge Handbook of Lexicography*. London: Routledge. 735–753.
- MEYER, Christian M., GUREVYCH, Irina, 2012: Wiktionary: A New Rival for Expert-built Lexicons? Exploring the Possibilities of Collaborative Lexicography. Sylviane Granger, Magali Paquot (ur.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. 259–291.
- MÜLLER-SPITZER, Carolin, 2015: Observing Online Dictionary Users: Studies Using Wiktionary Log Files. *International Journal of Lexicography* XXVIII/1. 1–26.

Mitji Doma se zahvaljujemo za dostop do podatkov, Alenki Pirman pa za dolgoletno konstruktivno sodelovanje.